



Revista de Filología y Lingüística de la

Universidad de Costa Rica

ISSN: 0377-628X

filyling@gmail.com

Universidad de Costa Rica

Costa Rica

Calvo Shadid, Annette

EL TABÚ LINGÜÍSTICO EN EL ESPAÑOL DE SAN JOSÉ: ESTUDIO PILOTO

Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica, vol. 37, núm. 1, enero-

junio, 2011, pp. 119-134

Universidad de Costa Rica

San José, Costa Rica

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=33267170006>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal  
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

# EL TABÚ LINGÜÍSTICO EN EL ESPAÑOL DE SAN JOSÉ: ESTUDIO PILOTO

*Annette Calvo Shadid*

## RESUMEN

En este artículo, se exponen los resultados de un estudio sociolingüístico piloto realizado en el año 2005 en el distrito de Sabanilla de Montes de Oca, sobre el uso del tabú sexual, dependiendo de las situaciones (formales e informales), y de tres variables sociodemográficas: el sexo, la edad y el nivel de instrucción. Se presenta, además, un listado de sinónimos y se indica cuáles de ellos son más o menos formales, y más o menos tabuizados. En términos generales, se concluyó que las variantes tabuizadas son más frecuentes en situaciones íntimas o a solas con la pareja o los amigos, en los hombres, en el primer grupo de edad (25 a 35 años) y en los que han cursado la educación secundaria.

**Palabras clave:** tabú sexual, léxico tabuizado, sociolingüística, español de Costa Rica.

## ABSTRACT

This article presents the results of sociolinguistic research carried out during 2005 as a pilot study on the use of verbal sexual taboos in the district of Sabanilla de Montes de Oca. The study takes into consideration formal and informal situations and three socio-demographic variables (sex, age and educational level), as well as a list of synonyms indicating which are more formal or less formal and which are viewed as stronger or weaker taboos. The study concluded that tabooed vocabulary is generally used more frequently by men who are between the ages of 25 and 35, in private situations with their spouse or friends, and by people with a secondary education.

**Key words:** sexual taboo, tabooed vocabulary, sociolinguistics, Costa Rican Spanish.

## 1. Introducción

En septiembre del año 2005, se llevó a cabo un estudio piloto como parte de un proyecto de investigación dedicado al tabú sexual desde una perspectiva sociolingüística, el cual fue inscrito del 2004 al 2008 en el Instituto de Investigaciones Lingüísticas (INIL) de la Universidad de Costa Rica por la autora de este artículo. El piloto se llevó a cabo para probar

---

**Dra. Annette Calvo Shadid.** Decana Facultad de Letras. Universidad de Costa Rica.  
Correo electrónico: acalsha@yahoo.com.mx

Recepción: 21-06-2011  
Aceptación: 27-07-2011

el instrumento, las variables lingüísticas y sociodemográficas y sus resultados. El estudio sería importante pues permitiría obtener sus propios resultados y conclusiones, con el fin de compararlos con un análisis posterior, una investigación sociolingüística la cual, por sus dimensiones, sería estadísticamente significativa, y sus análisis y resultados, concluyentes. En este artículo, se presentan los resultados de ese estudio preliminar y, posteriormente, se presentará otra publicación con los resultados definitivos.

## 2. La sociolingüística y la variación lingüística

Desde que Labov señaló que no podía haber una teoría o práctica lingüística que no fuera social, la sociolingüística ha avanzado con fuerza y bríos, aunque no siempre por caminos tan firmes y seguros, para poder explicar la diversidad lingüística a partir de la estratificación social y de los estilos lingüísticos. Por su parte, Romaine (1996: 41-42) señala que “probablemente no existe ninguna comunidad de habla en la que la sociedad no tenga en absoluto influencia sobre el lenguaje”. Como señala Moreno Fernández (1998: 107), “La sociolingüística ha contribuido enormemente a revitalizar el interés por el cambio lingüístico, después de muchos años de hegemonía de los estudios sincrónicos desarrollados, en su mayor parte, desde posiciones estructuralistas o generativistas”.

Por el análisis sociolingüístico, se puede establecer la influencia que los factores sociales muestran sobre la variación lingüística. Desde hace varias décadas, los estudios sociolingüísticos se concentran principalmente en el habla urbana, donde la población es mayor. Por otro lado, como señala Romaine (1996: 89), Labov mostró que cuando una variación “libre” se observa en una comunidad, “ya no es libre, sino que, por el contrario, estaba condicionada, de forma predecible, por factores sociales como la clase, la edad, el sexo y el estilo”. Así también, “a partir de la idea de Hymes (1974) y Gumperz (1972) de que los individuos suelen manejar diversos códigos y elegir el más adecuado a la situación comunicativa”, la sociolingüística trabaja con estilos en la relación de los participantes con el proceso comunicativo. El estilo puede ser formal, neutro, informal, educado, coloquial, según se defina, y las situaciones comunicativas son situaciones específicas en las que se emplea uno u otro estilo. En este estudio, se presentan diez lexías en combinación con ocho situaciones comunicativas (variables sociolingüísticas), como se explicará a continuación, y en correlación con los factores sociales mencionados (variables sociales).

## 3. El instrumento y las variables lingüísticas

El instrumento de este estudio constituye un cuestionario creado por López Morales (1990) y replicado por Martínez Valdueza (1995). Sin embargo, no se aplicó al pie de la letra, sino que se adaptó a la realidad cultural y lingüística de los costarricenses, según una preencuesta realizada por la investigadora de este proyecto, cuyos resultados se detallan a continuación.

Respecto de las variables lingüísticas, primero se probaron doce situaciones (cuatro informales, cuatro neutrales y cuatro formales) de las cuales, ocho de ellas, se ubicaron claramente como formales e informales (cuatro informales y cuatro formales). Las situaciones de estilo informal probaron ser las siguientes:

- a) *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas.*
- b) *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas.*

- c) *Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa.*
- d) *Usted hablando con personas de confianza en un juego de mesa.*

Las situaciones de estilo formal corresponden a las siguientes:

- a) *Usted hablando en una entrevista de trabajo.*
- b) *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia.*
- c) *Usted hablando en una entrevista por televisión.*
- d) *Usted hablando en un congreso profesional o en una asamblea o reunión de trabajo.*

Las situaciones que en López Morales (1990) y en Martínez Valdueza (1995) se recogieron como neutrales no se reconocieron como tales en la población costarricense.

Una vez definidas las situaciones, se estudiaron las lexías que podían percibirse como tabuizadas dentro de la población costarricense según el ámbito sexual, haciendo consultas y entrevistas con distintas personas. Se seleccionaron diez lexías relacionadas con partes del cuerpo (*picha, huevos, mico, tetas, culo*), con actividad sexual (*culear, regarse*) y con comportamiento sexual (*(una) puta, playo y tortillera*).

Debajo de cada una, junto a cada una de las situaciones, los encuestados debían llenar la casilla respectiva de **Sí** o **No**, dependiendo de si usarían la palabra tabú en las diferentes situaciones. Si la respuesta era **No**, debían anotar debajo de la palabra **Usaría**, en la línea continua, cuál otra palabra de significado semejante emplearía en la situación determinada.

Se consultaron datos personales que permitieran, posteriormente, ubicar la muestra sociodemográficamente, como el sexo, la edad, el lugar de residencia, el lugar de nacimiento, el nivel educativo y la tenencia de propiedad(es) y artículos en el hogar, para determinar la clase socioeconómica.

Al inicio, se realizó una descripción del cuestionario y unas breves instrucciones acerca de cómo llenarlo. Se colocaron dos casillas de consentimiento en las cuales la persona debía anotar si deseaba responder el cuestionario o no deseaba hacerlo. En total, el cuestionario sumó siete hojas: la primera incluía la descripción, el consentimiento y las instrucciones.

Las hojas de respuestas contenían las situaciones y las palabras tabú para llenar; la última hoja de respuestas contenía la información personal que debían completar.

#### **4. La muestra**

Para el estudio piloto, se tomó una muestra aleatoria de 26 sujetos costarricenses residentes en el distrito de Sabanilla de Montes de Oca. Se dividió en tres categorías solamente: sexo, nivel educativo y edad.

##### **4.1. Sexo de los entrevistados**

Se entrevistaron 11 hombres y 15 mujeres, siguiendo las proporciones por sexo, como se muestra en el Cuadro 1.

**Cuadro 1. Sexo de los entrevistados**

<b>Sexo</b>	<b>Masculino</b>	<b>Femenino</b>	<b>Total</b>
<b>Cantidad (Porcentaje)</b>	11 (42%)	15 (58%)	26 (100%)

#### 4.2. Nivel educativo de los entrevistados

Se entrevistaron 5 personas con estudios de primaria, completos o incompletos, 15 con estudios de secundaria y 6 con educación universitaria, como se muestra en el Cuadro 2.

**Cuadro 2. Nivel educativo de los entrevistados**

Nivel educativo	Primaria	Secundaria	Universitaria	Total
<b>Cantidad (Porcentaje)</b>	5 (19%)	15 (19%)	6 (23%)	26 (100%)

#### 4.3. Edad de los entrevistados

Del primer grupo de edad, de 25 a 35 años, se entrevistaron 10 personas; de 36 a 55 años, el segundo grupo, se entrevistaron 11 personas; mayores de 55, tercer grupo de edad, se entrevistaron 5 personas, como se muestra en el Cuadro 3.

**Cuadro 3. Grupos de edad de los entrevistados**

Edad	25 a 35	36 a 55	Más de 55	Total
<b>Cantidad (Porcentaje)</b>	10 (38%)	11 (42%)	5 (19%)	26 (100%)

El total de la muestra se recogió en un solo día en las cercanías del centro de Sabanilla de Montes de Oca, en el mes de septiembre del 2005.

### 5. Análisis de resultados por sexo, edad y nivel educativo

#### 5.1. Resultados de uso por sexo

**Cuadro 4. Porcentajes de uso de las lexías (sí y no) por sexo**

	Sí			No		
	M	F	Total	M	F	Total
<b>1 (Amigo íntimo)</b>	62%	54%	57%	38%	46%	43%
<b>2 (Pareja)</b>	55%	62%	59%	45%	38%	41%
<b>3 (Amigos)</b>	49%	41%	44%	51%	59%	56%
<b>4 (Entrevista trabajo)</b>	1%	3%	2%	99%	97%	98%
<b>5 (Tribunal)</b>	11%	3%	7%	89%	97%	93%
<b>6 (Entrevista tele)</b>	4%	1%	2%	96%	99%	98%
<b>7 (Juego de mesa)</b>	54%	35%	43%	46%	65%	57%
<b>8 (Reunión trabajo)</b>	3%	2%	2%	97%	98%	98%

Como se puede observar en el Cuadro 4, los porcentajes de menor uso de las lexías tabú se dan, en ambos sexos, en las situaciones formales (situaciones 4, 5, 6 y 8). En las cuatro situaciones formales presentadas, los hablantes que no las usarían, oscilan entre el 90% y el 98% de los casos. Para la situación 5: *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia*, se observa un pequeño aumento de uso de las lexías en los hombres, 11%. Curiosamente uno de los encuestados,

un abogado penalista de sexo masculino, hacía la misma observación: los hombres tienden más a utilizar los términos tabuizados en sus declaraciones en los tribunales de justicia que las mujeres.

Por otro lado, en los casos en que **sí** se usarían los términos tabú en las situaciones informales (1, 2, 3, 7), se observa una preferencia por ellos también en los hombres, excepto en la situación 2, a saber, *Usted hablando con su cónyuge o su pareja a solas*, en la que hay una preferencia por estos términos en las mujeres. Lo anterior podría indicar que las mujeres son más abiertas y desinhibidas lingüísticamente con su pareja que con sus amistades; mientras que los hombres, en un porcentaje marcadamente mayor, utilizan más las lexías tabú en las otras situaciones, con sus amigos a solas, con sus amigos en su propia casa o durante un juego de mesa, que con su pareja o cónyuge.

En los casos en que no se usarían, en general, se deben tomar en cuenta los sinónimos, es decir, que en dichas situaciones se usen otros términos con significado semejante, como se verá más adelante. La situación en la que los hombres emplearían menos las lexías tabuizadas es en la 4: *Usted hablando en una entrevista de trabajo*, en la que un 99% no las usaría. Para las mujeres, la situación en la que ellas utilizarían menos las lexías tabuizadas es en la 6: *Usted hablando en una entrevista por televisión*, en la que un 99% no las usaría. Es difícil señalar razones que motiven este comportamiento lingüístico; quizás los hombres sientan mayor compromiso con su imagen laboral y las mujeres con su imagen social.

En conclusión, para el caso de la variable sexo, en las situaciones formales, los hombres presentan una pequeña preferencia a usar más los términos tabuizados que las mujeres en la situación 5: *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia* (11% M frente a 3% F) y a no utilizarlos, prácticamente, en la situación 4: *Usted hablando en una entrevista de trabajo* (1% M frente a 3% F). En las situaciones informales, se observa preferencia en los hombres a usarlas más que las mujeres en las situaciones con los amigos (62% M frente a 54% F; 49% M frente a 41% F; 54% M frente a 35% F).

Por el contrario, la situación formal en la que menos utilizarían las mujeres las lexías tabuizadas (99% F frente a 96% M) es en la 6: *Usted hablando en una entrevista por televisión* y, en las informales, en la que más usarían el tabú, más que los hombres, es *con su cónyuge o pareja a solas* (62% F frente a 55% M). La situación informal en la que menos emplearían las lexías tabuizadas, a diferencia de los hombres, es en la 7: *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa* (35% frente a 54%).

## 5.2. Resultados de uso por grupos de edad

Cuadro 5. Porcentajes de uso de las lexías (sí y no) por edad

	Sí				No			
	25-35	36-55	55>	Total	25-35	36-55	55>	Total
<b>1 (Amigo íntimo)</b>	75%	55%	32%	57%	25%	45%	68%	43%
<b>2 (Pareja)</b>	73%	57%	40%	59%	27%	43%	60%	41%
<b>3 (Amigos)</b>	73%	30%	24%	44%	27%	70%	76%	56%
<b>4 (Entrevista trabajo)</b>	0%	1%	6%	2%	100%	99%	94%	98%
<b>5 (Tribunal)</b>	3%	13%	0%	7%	97%	87%	100%	93%
<b>6 (Entrevista tele)</b>	5%	1%	0%	2%	95%	99%	100%	98%
<b>7 (Juego de mesa)</b>	61%	48%	2%	43%	39%	52%	98%	57%
<b>8 (Reunión trabajo)</b>	3%	3%	0%	2%	97%	97%	100%	98%

Como es evidente en el Cuadro 5, los porcentajes de mayor uso de las lexías tabú, también se dan en todos los grupos en las situaciones informales y, principalmente, en el primer grupo de edad, a saber, de 25 a 35 años, el cual presenta más de un 70% de uso en las situaciones 1, 2 y 3. La situación 1: *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas* es la que presenta un uso mayor de las lexías tabuizadas (75%), es decir, es la más informal de todas las situaciones.

En la situación 7: *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa*, el porcentaje de uso en este grupo desciende de más de 70% a 61%. Sin embargo, sigue siendo mucho mayor que en los otros grupos de edad: para el segundo grupo, de 36 a 55 años, el porcentaje es de 48% y para el tercero, de 55 y más, es solo del 2%.

Lo anterior indica que la situación 7 es la menos informal entre las situaciones informales presentadas para el primer y el tercer grupo de edad. Obsérvese en la Tabla 1 que, para las mujeres, el porcentaje de uso en esta situación es de un 35%; es decir, también en ese caso, es la situación menos informal entre las situaciones informales.

En las situaciones formales, el primer grupo de edad considera como la más formal de todas la situación 4: *Usted hablando en una entrevista de trabajo*, con un **no** uso del tabú de un 100%, tanto como para el segundo grupo (99%).

En el tercer grupo de edad, se observa un descenso del **no** uso en esta situación, con un 94%. La menos formal de estas situaciones para el primer grupo de edad, aunque también presenta un porcentaje muy alto de **no** uso del tabú, es la situación 6: *Usted hablando en una entrevista por televisión* (95% I de **no** uso frente a 99% II y 100% III).

El segundo grupo de edad, de 35 a 55 años es el que más usaría, después del primero, los términos tabuizados en las situaciones informales 2 y 1, *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas* (57%), y *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas* (55%) pero con las situaciones 3 y 7, a saber, *Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa* y *Usted hablando con personas de confianza en un juego de mesa*, los porcentajes se reducen considerablemente a menos del 50% de uso: 30% para la situación 3 y 48% para la situación 7. En este grupo de edad, pareciera que el ámbito de estar a solas con un amigo/a o la pareja, es lo que se considera más informal para el uso de las lexías tabuizadas.

Para las situaciones formales, en este grupo de edad es igualmente importante el **no** uso del tabú tanto en la situación 4 como en la 6: *Usted hablando en una entrevista de trabajo*, y *Usted hablando en una entrevista por televisión* (99% de **no** uso del tabú en ambas) y la menos formal entre ellas es la 5 *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia* (87% de **no** uso del tabú), algo diferente de los otros dos grupos de edad, pues para el primer grupo, el porcentaje de no uso en esta situación es de 97% y para el tercero, es del 100%. Pareciera que en este grupo la imagen positiva está más relacionada con el ámbito del trabajo y lo social.

En tercer lugar, el tercer grupo de edad, de más de 55 años, es el que menos utilizaría el tabú en todas las situaciones.

La situación en que con más frecuencia emplearían el tabú es la 2: *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*, con un 40% de uso de lexías tabuizadas; es decir, el supuesto uso del tabú en este grupo no llega siquiera al 50% en ninguno de los casos.

Es interesante que la situación 7: *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa* contemple un uso tan bajo del tabú: un 2%, puesto que en el estudio exploratorio de situaciones comunicativas se contempló, con un 90% de posibilidades, que esta fuera, efectivamente, una situación informal.

Para las situaciones formales, se observa en tres de ellas un 100% de **no** uso del tabú, a saber, las situaciones 5, 6 y 8, *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia, Usted hablando en una entrevista por televisión, Usted hablando en un congreso profesional o en una asamblea o reunión de trabajo.*

En conclusión, el primer grupo de edad (25-35 años) se comporta de manera diferente de los otros principalmente en las situaciones informales. Presenta, en términos generales, un uso mucho más alto del tabú en la mayoría de las situaciones informales (75%-1, 73%-2, 73%-3 y 61%-7) que los otros dos grupos, y muestra un **no** uso absoluto de ellos (100%) en la entrevista de trabajo, que es quizá el aspecto de imagen positiva que más desean cuidar los jóvenes.

El segundo grupo (35-55 años) presenta un porcentaje mucho menor de uso de las variantes tabuizadas que el anterior (el mayor porcentaje es de 57%: 2. *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*), pero lo mantiene bastante más alto que los otros dos grupos en la 5. *Usted en una declaración frente a un tribunal* (13% II frente a 3% I y 0% III). En la Tabla 1, se muestra que esta situación es, de las formales, la que más uso del tabú presentó entre la población masculina.

En este grupo, las lexías tabuizadas se usan, principalmente, en contextos de mucha privacidad e intimidad, como en la 2 y en la 1, *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas* (57%), y *Usted hablando en broma con un amigo íntimo a solas* (55%), respectivamente.

Los contextos como el 3 y el 7 registran un porcentaje de uso del tabú mucho menor: *Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa* (30%) y *con personas de confianza durante un juego de mesa* (48%). Es decir, a menor intimidad, menor uso del tabú.

El tercer grupo de edad no resultó muy dado a indicar el uso de las lexías tabuizadas. En general, los porcentajes de uso son bajos, y no sobrepasan el 40%, como en la situación 2: *Usted hablando con su pareja o cónyuge a solas*. En segundo lugar, igual que en el grupo de edad anterior, la situación íntima, la 1, *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas*, es la segunda de mayor uso (32%). Igualmente, prima la intimidad como criterio para su uso. En cuanto a las situaciones consideradas formales, solo en el caso de *Usted hablando en una entrevista de trabajo*, situación 4, un 6% manifiesta un uso de términos tabuizados. Para los demás casos, en situaciones formales, se registra un 100% de **no** uso del tabú.

### 5.3. Resultados de uso por nivel educativo

Cuadro 6. Porcentajes de uso de las lexías (sí y no) por nivel educativo

	Sí				No			
	EP	ES	EU	Total	EP	ES	EU	Total
<b>1 (Amigo íntimo)</b>	34%	68%	43%	57%	66%	32%	57%	43%
<b>2 (Pareja)</b>	40%	68%	43%	59%	60%	32%	57%	41%
<b>3 (Amigos)</b>	22%	50%	42%	44%	78%	50%	58%	56%
<b>4 (Entrevista trabajo)</b>	2%	2%	2%	2%	98%	98%	98%	98%
<b>5 (Tribunal)</b>	0%	12%	3%	7%	100%	88%	97%	93%
<b>6 (Entrevista tele)</b>	0%	2%	2%	2%	100%	98%	98%	98%
<b>7 (Juego de mesa)</b>	0%	59%	28%	43%	100%	41%	72%	57%
<b>8 (Reunión trabajo)</b>	0%	3%	3%	2%	100%	97%	97%	98%

Según muestra el Cuadro 6, el nivel con escolaridad más baja es el que menos utiliza las lexías tabuizadas. En cada una de las situaciones, se observa un uso menor en este que en los otros dos niveles, excepto en la situación 4: *Usted hablando en una entrevista de trabajo*, que presenta un porcentaje igual en los tres niveles educativos: 2%.

La situación informal en que más se usa el tabú en este nivel es, de nuevo, en la 2: *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*, con un 40%, seguida por la situación 1: *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas*, (34%). La situación 7, *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa*, tiene un 100% de **no** uso del tabú.

Esta situación no es considerada formal, pero si se toma en cuenta que en la Tabla 2, el tercer grupo de edad (56 años y más) registró solo un 2% de uso del tabú en esta situación, se podría considerar que es el tercer grupo de edad, con la escolaridad más baja, el que no usaría variantes tabuizadas en esta situación.

El segundo nivel, con educación secundaria, es el que va adelante en el uso de las lexías tabuizadas. Igualmente, se registran en las situaciones 1 y 2 los mayores porcentaje de uso: *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas*: 68% y *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*: 68%. La cuarta situación informal, la 7, *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa*, 59% no muestra en este grupo un bajo porcentaje de uso del tabú como sí sucede en los otros dos grupos, sino que, incluso, presenta una frecuencia mayor que la situación 3 *Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa*, 50%.

Las situaciones formales presentan también un uso bajo del tabú, entre el 2% y el 3%, con excepción de la situación 5, *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia*, 12%. Se observa, igualmente, un porcentaje más alto en el uso del tabú en esta situación tanto en el grupo masculino, (ver Tabla 1) 11%, como en el segundo grupo de edad, (ver Tabla 2) 13%.

Lo anterior indica que son los hombres de 25 a 35 años y con educación secundaria, quienes usan el tabú en esta situación con un poco más de frecuencia.

Para el segundo grupo de edad, la situación 3 *Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa* es la menos informal entre las informales y la menos formal de las formales es la situación 5 *Usted en una declaración frente a un tribunal*.

El tercer nivel educativo, el de los universitarios, utiliza menos el tabú que los que tienen estudios secundarios, pero más que los del primer grupo, con educación primaria.

Nótese que, al igual que en el primero, este grupo no llega al 50% de uso en las situaciones informales. Posiblemente, este grupo se maneje con mayor seguridad lingüística, y es probable que tenga un uso discrecional del tabú en los ámbitos ya consabidos: casi no hay diferencia entre las tres primeras situaciones, a saber *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas*: 43%; *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*: 43%, y *Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa*: 42%, lo cual indica una cierta homogeneidad en el uso relacionado con las situaciones.

La cuarta situación informal, la 7, *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa*, 28% muestra, al igual que en otras tablas analizadas, y en el primer grupo educativo, una disminución significativa de uso respecto de las otras, lo cual indica que continúa siendo la menos informal entre las situaciones informales, con excepción del segundo grupo, como se mencionó arriba.

Las situaciones formales mantienen todas un bajísimo porcentaje de uso del tabú, pues se mantienen entre un 2% y un 3%, lo cual es apenas mayor que en el grupo de la primaria, y

bastante menor que en el de secundaria en la situación 5, *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia*, cuyo porcentaje de lexías tabú aparece con un porcentaje mucho más alto, del 12%, como ya se explicó con anterioridad.

Como síntesis a esta primera aproximación sobre el tabú se puede afirmar, para el estudio exploratorio que, en términos generales, las variantes tabuizadas son más frecuentes en situaciones íntimas o a solas con la pareja o los amigos, en los hombres, en el primer grupo de edad (25 a 35 años) y en los que han cursado la educación secundaria. Por el contrario, el **no** uso o el menor uso de los términos tabúes se da más en las situaciones de entrevista (de trabajo o por televisión), en las mujeres, en el tercer grupo de edad (56 y más) y en los que han cursado solo la educación primaria.

## 6. Todos los sinónimos<sup>2</sup>. Análisis de los resultados

### 6.1. Tablas de sinónimos y situaciones

Ante la indicación de anotar si se usaría o no la lexía descrita en el encabezado para cada una de las situaciones presentadas, los encuestados debían escribir, en caso de no usarla en una determinada situación, cuál otra palabra emplearían.

El Cuadro 7 presenta los sinónimos registrados. Las situaciones en las cuales se darían, se expondrán a continuación en cada apartado.

**Cuadro 7. Todos los sinónimos**

<b>Picha</b>	aparato reproductor	pene	jeringa	formidable	pico	otra
<b>Huevos</b>	testículos	gemelos	(verga)			
<b>Mico</b>	pepita	vagina	(tal por cual)			
<b>Tetas</b>	mamas	pechos	tetitas	pezones	senos	busto
<b>Culo</b>	retaguardia	trasero	nalgas			
<b>Culear</b>	coger	chuflar	hacer el amor	relación/es sexual/es	(tener) sexo	acostarse con alguien
<b>Regarse</b>	eyacular	orgasmo	venirse			
<b>Puta</b>	prostituta	dama de compañía	mujer fácil	sometida	trabajadora del sexo	carretera
<b>Playo</b>	gay	marica		homosexual	pajarraco	
<b>Tortillera</b>	lesbiana	lesbi		palomas	ya se fueron a moler	

#### 6.1.1. Picha

El sinónimo menos tabuizado de *picha* es *pene*, puesto que se usaría en todas las situaciones. Otros más metafóricos como *formidable* o *jeringa*, están restringidos a la situación 1 *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas*.

Al ser *picha* el término del encabezado, es normal que tuviera una aparición de contextos mayor que otros. Se registró en casi todas las situaciones, con excepción de la 4: *Usted hablando en una entrevista de trabajo*. Como se anotó en el apartado anterior, esta es una de las situaciones de mayor formalidad para los encuestados. En ella, se observan solamente *pene* y la opción *otra* que anotaron algunos encuestados sin especificar cuál.

El término *pico* es el más tabuizado de los sinónimos indicados, en el sentido de que está restringido únicamente a las situaciones informales, a saber, 1, 2, 3 y 7.

El más formal es *aparato reproductor*, que se restringe a la situación 6 *Usted hablando en una entrevista por televisión*.

#### 6.1.2. *Huevos*

El sinónimo menos tabuizado para *huevos* es *testículos*, puesto que se usaría en todas las situaciones.

El término *verga* es un sinónimo conocido para *picha*; correspondería a la situación 1 *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas* de esta palabra, pero pareciera que hubo un error en el encuestado a la hora de colocarlo dentro del encabezado correcto.

El término metafórico *gemelos* se usaría solamente en las situaciones formales, a saber, 4, 5, 6 y 8, lo cual no se consideraría usual, puesto que los términos metafóricos y humorísticos se suelen usar más en contextos más informales y este, en especial, no presenta un uso muy generalizado.

Nuevamente, la palabra presentada en el encabezado, *huevos*, al igual que la anterior, se presentaría en todas las situaciones, excepto en la 4, *Usted hablando en una entrevista de trabajo*.

#### 6.1.3. *Mico*

El sinónimo menos tabuizado de *mico* es *vagina*, puesto que se usaría en todas las situaciones. Un encuestado usó el término *tal por cual* como sinónimo de *mico*. Sin embargo, *tal por cual* es un sinónimo más conocido para *puta*; pareciera que en este caso también hubo un error en el encuestado al colocarlo en este encabezado.

*Pepita* es el sinónimo más restringido a las situaciones informales, puesto que se relaciona con las situaciones 1, 2, 3 y 7. Es decir, es el más tabuizado, seguido después por *mico* que, además de las situaciones informales, se registra en la 5 *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia*, la cual, como se observó en el capítulo anterior, es la menos formal de las situaciones formales.

#### 6.1.4. *Tetas*

*Mamas, pechos y tetas* serían los términos menos tabuizados, puesto que se registran en todas las situaciones.

*Busto* se registra en todas las situaciones formales (además de la situación informal 2 *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*), al igual que *senos*, que se registra en dos de las situaciones formales, la 6 y la 8, *Usted hablando en una entrevista por televisión* y *Usted hablando en un congreso profesional o en una asamblea o reunión de trabajo*, es decir, situaciones en que se dirige la palabra al público o a un grupo de personas.

*Pezones* no es un sinónimo exacto para *tetas*, pero algunos encuestados lo relacionaron con tres de las situaciones formales (5 *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia* y la 6 y la 8, ya presentadas) y una informal, la 3 *Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa*.

*Tetita* se registra solo para la situación 1 *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas*. El diminutivo, en los casos del tabú, puede utilizarse tanto como eufemismo

o como disfemismo, como se ha mencionado en otros estudios<sup>3</sup>. Se considera que, en este caso, el diminutivo se da por atenuación.

#### 6.1.5. *Culo*

Los sinónimos *culo* y *trasero* son usados en todas las situaciones; *nalgas* en la situación 5 *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia*, por considerarse una situación formal; sin embargo, no necesariamente *nalgas* y *culo* o *trasero* sean sinónimos exactos, pues no corresponden con precisión en algunos contextos.

La metáfora *retaguardia* en la situación 1: *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas* señala que, en efecto, es usada frecuentemente en situaciones informales y en forma humorística entre amigos.

#### 6.1.6. *Culear*

Los sinónimos *sexo*, *relación sexual*, *hacer el amor* y *coger* se usan en todas las situaciones. Sin embargo, aparece *relaciones sexuales* por aparte, para las situaciones 4, 6 y 8, a saber *Usted hablando en una entrevista de trabajo*, *Usted hablando en una entrevista por televisión* y *Usted hablando en un congreso profesional o en una asamblea o reunión de trabajo*; es decir, este se considera más formal, quizás, que *sexo*, *coger* y *hacer el amor*.

*Coito* también se considera formal, pues se registra en los contextos 4 y 5: *Usted hablando en una entrevista de trabajo*, y *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia*. *Acostarse con alguien* aparece solo en la situación 8 *Usted hablando en un congreso profesional o en una asamblea o reunión de trabajo*, por lo cual hasta aquí se consideraría formal, y *abusar* se usaría en la 5 *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia*.

Es probable que se considere que si se va a declarar en un caso frente a un tribunal de justicia, sería en términos más de abuso sexual que de *hacer el amor* con alguien.

*Chuflar* y *culear* serían sinónimos más reservados para las situaciones informales, es decir, ambas se darían en la situación 1 *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas* y, además, *culear* se daría en las otras situaciones informales, la 2 *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*, la 3 *Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa*, la 7, *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa* y, además, en la situación 5, la que más emplea el tabú entre las situaciones formales, como se consideró en el capítulo anterior: *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia*.

#### 6.1.7. *Regarse*

*Eyacular* se registra en todas las situaciones. *Regarse* se acepta en casi todos los contextos, excepto en la situación 4: *Usted hablando en una entrevista de trabajo*.

*Orgasmo* se usaría solamente en las situaciones 4 y 6: *Usted hablando en una entrevista de trabajo*, y *Usted hablando en una entrevista por televisión*; es decir, se considera un término más formal que, incluso, *eyacular*, pues se registra solo para los dos contextos más formales, como se consideró anteriormente.

*Venirse* se registra tanto en una de las situaciones más informales, la 2: *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*, como en una de las más formales, la 4: *Usted hablando en una entrevista de trabajo*.

### 6.1.8. Puta

Es una de las palabras tabú con más usos y sinónimos. En el caso de la persona, *prostituta* es el término menos tabuizado, pues se utiliza en todos los contextos, seguida por *puta* que se usaría casi en todos, excepto en el caso 6 *Usted hablando en una entrevista por televisión*.

Curiosamente, los términos *sometida* y *trabajadora del sexo* se registran únicamente en esa misma situación; es posible que se consideren eufemismos o atenuadores para esta palabra.

Otros términos también atenuadores como *dama de compañía* o *mujer fácil*, se registran únicamente en las situaciones formales 4, 5, 6, 8, a saber, *Usted hablando en una entrevista de trabajo*, *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia*, *Usted hablando en una entrevista por televisión* y *Usted hablando en un congreso profesional o en una asamblea o reunión de trabajo*.

Por el contrario, el sinónimo *carretera*, (*porque todos le pasan por encima*, según se dice) se registra en los contextos más informales, a saber, 1, 2 y 3: *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas*, *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*, y *Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa*.

### 6.1.9. Playo

Para *playo* no hay una palabra que se use en todas las situaciones. El sinónimo más general y menos tabuizado es *gay*. Se registra tanto en situaciones formales como en informales, excepto por la 3, en las informales, *Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa*, y por la 7, *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa*.

Lo anterior no quiere decir que sea de uso formal, pues aparece en las situaciones más informales, la 1 y la 2: *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas*, *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*. Es decir, pasa de ser usada en contextos muy informales a todos los formales, 4, 5, 6 y 8.

*Homosexual* es un término que se considera solamente para las situaciones más formales, 4, 5, 6 y 8, *Usted hablando en una entrevista de trabajo*, *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia*, *Usted hablando en una entrevista por televisión* y *Usted hablando en un congreso profesional o en una asamblea o reunión de trabajo*, y para la menos informal de las situaciones informales, la 7: *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mes*. Es decir, *homosexual* es el término que se considera más formal, más que *gay*.

*Marica* se reserva solo para las situaciones más informales, 1, 2 y 3 *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas*, *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*, y *Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa*, tanto como *maricón* (situación 1), *pajarraco* (situación 2), *palomo* (situación 3).

*Playo* también se considera bastante tabuizada, pues se registra en todas las situaciones informales (1, 2, 3, 7) y, además, en la 8 *Usted hablando en un congreso profesional o en una asamblea o reunión de trabajo*. Es probable que, entre los términos tabúes anteriormente citados, este último lo sea menos.

### 6.1.10. Tortillera

El sinónimo que se considera menos tabuizado es *lesbiana*, en todas la situaciones, y *tortillera* se registra casi en todas excepto en la 4, una de las más formales, a saber, *Usted hablando en una entrevista de trabajo*.

Otros como *lesbi* (apócope de *lesbiana*) o *palomas*, mucho más informales, se consideran solo en las situaciones 1 y 2 en la primera, *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas*, *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas* y solo la 1 en la segunda. La frase *Ya fueron a moler* señala más bien la acción, la de *moler*, lo cual alude más bien a las relaciones sexuales entre lesbianas.

## 7. Síntesis de todos los sinónimos

A continuación, se expone el Cuadro 8 de los sinónimos más relevantes, a manera de síntesis del apartado.

**Cuadro 8. Sinónimos y situaciones  
(-tabuizados, +tabuizados, +formales, -formales)**

	Picha	Huevos	Mico	Tetas	Culo	Culear	Regarse	Puta	Playo	Tortillera
-tb	pene	testículos	vagina	mamas pechos tetas	culo trasero	sexo relación sexual hacer el amor coger	eyacular	prostituta	gay	lesbiana
+tb	pico		pepita					carretera	maricón pajarraco	
+frml	aparato repro- ductor	gemelos		senos		relación (es) sexual (es)	orgasmo	dama de compañía mujer fácil	homo- sexual	
-fr ml	formi- dable jeringa			tetitas	reta- guardia	chuflar culear			marica palomo	lesbi palomas

## 8. Conclusiones

Se puede considerar, para el estudio piloto, que hubo bastante recato en los encuestados a la hora de anotar sinónimos, pues algunas palabras que de hecho son muy usadas, sobre todo en situaciones informales, no aparecieron en ninguno de los casos.

Esto, lejos de constituir una limitación en el estudio, más bien corrobora el nivel de tabuización de algunas lexías que, al no nombrarse o no escribirse, se da la impresión de que no existen. Tales son los casos de sinónimos muy usados como *pinga*, *verga* o *pito* (para *picha*); *bolas* (para *huevos*): *panocha* o *conejo* (para *mico*); *asterisco*, o el más formal *ano* (para *culo*); *terminar*, *acabar* (para *regarse*); *zorra*, *turra*, *perra*, *pécora*, *percanta* (para *puta*); *culeolo*, *plátano* (para *playo*), por ejemplo.

Es probable que en las encuestas aplicadas en varios cantones más puedan encontrarse estos y otros sinónimos en uso.

Con base en las síntesis elaboradas al final de los dos apartados anteriores, se presenta, a continuación, un resumen del análisis de los datos recogidos en el estudio exploratorio en la ciudad de Sabanilla de Montes de Oca, y un balance de ellos.

En términos generales, se concluye que las variantes tabuizadas fueron más frecuentes en situaciones íntimas o a solas con la pareja o los amigos en los hombres, en el primer grupo de edad (25 a 35 años) y en los que han cursado la educación secundaria.

Por el contrario, el **no** uso o el menor uso de los términos tabuizados se dio más en las situaciones de entrevista (de trabajo o por televisión), en las mujeres, en el tercer grupo de edad (56 y más) y en los que han cursado solo la educación primaria.

Respecto del apartado sobre sinónimos y situaciones, se ha concluido lo siguiente, sobre la observación del tipo de situaciones en las que los encuestados dijeron usarlas:

El sinónimo menos tabuizado de *picha* fue *pene*. El término *pico* fue el más tabuizado. El más formal fue *aparato reproductor*.

El sinónimo menos tabuizado para *huevos* fue *testículos*. El término metafórico *gemelos* se usaría solamente en las situaciones formales.

El sinónimo menos tabuizado de *mico* fue *vagina*. El más tabuizado fue *pepita*.

*Mamas, pechos y tetas* fueron los términos menos tabuizados para *tetas*. *Tetita(s)* fue el más informal. *Senos* se registró solo en situaciones formales en que se dirige la palabra al público o a un grupo de personas.

Los sinónimos *culo* y *trasero* fueron los menos tabuizados para *culo*. *Retaguardia* es el más informal.

Los sinónimos *sexo*, *relación sexual*, *hacer el amor* y *coger* fueron los menos tabuizados para *culear*. *Relaciones sexuales*, además, se consideró más formal que los otros. *Coito* también se consideró formal, tanto como *acostarse con alguien* y *abusar*. *Chuflar* y *culear* se señalaron como los sinónimos más tabuizados.

*Eyacular* fue el sinónimo menos tabuizado para regarse. *Orgasmo* fue el más formal.

*Prostituta* fue el sinónimo menos tabuizado para *puta*. *Dama de compañía* o *mujer fácil*, fueron los más formales. *Carretera* fue el más tabuizado.

El sinónimo menos tabuizado para *playo* fue *gay*. *Homosexual* resultó ser el más formal. *Marica* y *palomo* fueron los sinónimos más informales, y *maricón* y *pajarraco*, los más tabuizados.

El sinónimo que se consideró menos tabuizado para *tortillera* es *lesbiana*. *Lesbi* y *palomas* fueron considerados, más bien, informales.

Por las conclusiones dadas en el estudio respecto del uso y no uso del tabú sexual, se pudo comprobar ampliamente lo señalado Moreno Fernández (1998: 96) respecto de la formalidad de la situación relacionada con la dimensión social: que “no es posible sostener que necesariamente se produzca una ecuación del tipo

$$\begin{array}{c} \text{Formalidad} \\ \hline \text{Rasgos de sociolectos altos} \end{array} = \begin{array}{c} \text{Informalidad} \\ \hline \text{Rasgos de sociolectos bajos} \end{array}$$

Esto se comprueba en la medida en que fueron los hablantes con niveles más bajos educativos (sociolecto bajo, en este caso) los que indicaron el menor uso el tabú en prácticamente todas las situaciones.

Respecto del sexo, Romaine (1996: 125) arguye que “las mujeres hablan típicamente como hablan porque están en posiciones de menor poder con respecto al hombre”. En este estudio piloto, se ha observado que, efectivamente, las mujeres usaron menos el tabú que los hombres prácticamente en todas las situaciones, excepto en la situación *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*, en que se registró un uso mayor que en los hombres. Quizás, desde

el estereotipo sociocultural, se esperaría que si la mujer usa el tabú, sea en el ámbito de lo privado, con su pareja, y no en otras situaciones públicas, en las que se esperaría que hablara “como una dama”, según palabras de Romaine<sup>4</sup> (1996: 142). En ese sentido, el estudio ha proporcionado el resultado que se presumía, pero sería oportuno observar cómo se comporta esta variable en un estudio más completo.

Para la edad, también se han establecido diferencias. Normalmente, se ha demostrado que las personas de más edad muestran formas más conservadoras, y que las más innovadoras se presentan entre los más jóvenes. El estudio piloto ha mostrado esta tendencia, pues en casi todas las situaciones, el uso del tabú fue bastante menor en la generación mayor, excepto por la situación 4 *Usted en una entrevista de trabajo*.

## Notas

1. Cita tomada de [http://aportes.educ.ar/lengua/popup/la\\_sociolingueistica\\_y\\_la\\_etno.php](http://aportes.educ.ar/lengua/popup/la_sociolingueistica_y_la_etno.php)
2. Existen desde hace décadas algunos cuestionamientos sobre la sinonimia; si existe realmente la sinonimia, o si existen los sinónimos absolutos o perfectos. Dada esta polémica, algunos autores se han dado a la tarea de llamar por otros nombres las relaciones de cohesión léxica: sustitutos léxicos, equivalentes léxicos, variantes léxicas, alternantes. Aquí no interesa incluir tal polémica, sino que se usa el término *sinónimo* como una relación léxica de sentido. Ver, por ejemplo, Garrido Rodríguez (2006) para una explicación de este tema.
3. Ver, por ejemplo, Casas Gómez (1986).
4. Una cita de Romaine (1996: 148) puede ayudar a clarificar lo connotado por la frase “hablar como una dama”: “[...] está también la hipótesis de que usar formas de habla no estándar arrastra connotaciones de masculinidad [...] cuando a las mujeres se les pregunta expresamente por su conducta lingüística, dicen usar más formas estándar de las que realmente usan, justamente lo contrario de lo que hacen los hombres”.

## Bibliografía

- Casas Gómez, Miguel. 1986. *La interdicción lingüística. Mecanismos del eufemismo y disfemismo*. Universidad de Cádiz: Servicio de Publicaciones.
- Educ.ar. sf. La sociolingüística y la etnografía del habla. [http://aportes.educ.ar/lengua/popup/la\\_sociolingueistica\\_y\\_la\\_etno.php](http://aportes.educ.ar/lengua/popup/la_sociolingueistica_y_la_etno.php)
- Garrido Rodríguez, María del Camino. 2006. “Sinonimia y antonimia. Significado y sentido”. En: Villayandre Llamazares (ed.), 691-710.
- Labov, William. 1983. *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Editorial Cátedra, S. A.
- López Morales, Humberto. 1990. *Sociolingüística del tabú. El caso de Puerto Rico*. Madrid: MS.

Martínez Valdueza, Pilar. 1995. El tabú lingüístico: estudio sociolingüístico de Las Palmas de Gran Canaria. Tesis doctoral inédita: Universidad de Las Palmas.

Moreno Fernández, Francisco. 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

Romaine, Suzane. 1996. *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Ariel.

Villayandre Llamazares, Milka. (ed.). 2006. *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. León: Universidad de León. Publicación electrónica en <http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas.htm>